ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 21.03.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

90

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 7. januára 1991 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave a Protokol k nej. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 17 ods. 1 dňom podpisu. České znenie Dohody aj Protokolu sa vyhlasujú súčasne.*)

DOHODA medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Albánskej ľudovej socialistickej republiky, ďalej nazývané zmluvnými stranami,

v snahe uľahčiť medzinárodnú cestnú dopravu medzi oboma štátmi a tranzitom týmito štátmi

dohodli sa takto:

Článok 1

Rozsah

Ustanovenia tejto Dohody sa vzťahujú na medzinárodnú nákladnú cestnú dopravu medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Albánskou ľudovou socialistickou republikou a tranzitom územím oboch štátoch, vykonávanú vozidlami dopravcov oboch zmluvných strán.

Článok 2

Definície

Na účely tejto Dohody:

a) výraz „dopravca" znamená fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá je oprávnená buď v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike, alebo Albánskej ľudovej socialistickej republike vykonávať cestnú dopravu nákladov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi zákonmi a predpismi,

b) výraz „vozidlo" znamená mechanicky poháňané cestné vozidlo evidované na území jedného z oboch štátov, ktoré je vyrobené alebo upravené na prepravu nákladov. Na účely tejto Dohody sa samostatný náves alebo príves považuje takisto za vozidlo.

Článok 3

Príslušné orgány

Zmluvné strany ustanovujú v Protokole k Dohode príslušné orgány, ktoré budú zabezpečovať vykonávanie tejto Dohody.

Článok 4

Povolenie

1. Preprava nákladov medzi oboma štátmi a tranzitom ich územím sa uskutočňuje na povolenie s výnimkou prepráv uvedených v článku 7.
2. Povolenie platí pre použitie jedného motorového vozidla alebo spojenej kombinácie vozidiel (prívesové alebo návesové súpravy). Povolenie má dobu platnosti nepresahujúcu kalendárny rok.
3. Povolenia bude
   a) poskytovať česko-slovenským dopravcom príslušný orgán Albánskej ľudovej socialistickej republiky a budú sa vydávať z rozhodnutia príslušných orgánov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky,
   b) poskytovať albánskym dopravcom príslušné orgány Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a budú sa vydávať z rozhodnutia príslušného orgánu Albánskej ľudovej socialistickej republiky.

   Na tento účel si príslušné orgány vymenia potrebné formuláre.

Článok 5

Spätné náklady

Dopravca jedného štátu môže prevziať na území druhého štátu tovar na prepravu ako spätný náklad.

Článok 6
Preprava do a z tretích krajín a vnútroštátna preprava

Dopravca jedného štátu môže prevádzkovať dopravu medzi druhým štátom a treťou krajinou, ako aj medzi dvoma miestami na území druhého štátu, pokiaľ dostal od príslušného orgánu druhého štátu osobitné povolenie.

Článok 7
Preprava bez povolenia

Povolenia podľa článku 4 sa nevyžadujú pre:

a) prepravy sťahovaných zvrškov osôb dočasne sa zdržiavajúcich na území druhého štátu,

b) prepravy umeleckých diel, predmetov a zariadení dovážaných alebo vyvážaných dočasne na poznávacie a podobné účely,

c) prepravy vecí, zariadení alebo zvierat, určených na divadelné, hudobné a filmové predstavenia alebo športové podujatia, veľtrhy a výstavy alebo pre rozhlasové, televízne alebo filmové nakrúcania, pokiaľ sa tieto veci a zariadenia dovážajú alebo vyvážajú dočasne,

d) pohrebné prepravy,

e) prepravy nákladov na letisko a z letiska v prípade odklonenia leteckých liniek,

f) prepravy poštových zásielok,

g) prepravy vecí, ktoré nie sú uvedené, podľa rozhodnutia Zmiešanej komisie alebo príslušných orgánov.

Článok 8
Kontingenty

Povolenia podľa článku 4 a na prepravy do a z tretích krajín sa vydávajú v rámci kontingentov dohodnutých Zmiešanou komisiou, ktorá sa vytvorí podľa článku 15 tejto Dohody.

Článok 9
Dodržiavanie zákonov

V prípadoch, ktoré nie sú upravené ustanoveniami tejto Dohody alebo iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú zmluvné strany viazané, sa použijú vnútroštátne predpisy tej zmluvnej strany, na ktorej území sa doprava uskutočňuje.

Článok 10
Hmotnosť a rozmery vozidiel a nákladov

1. Zmluvné strany neuplatnia voči vozidlám evidovaným v druhom štáte prísnejšie predpisy o hmotnosti a rozmeroch vozidiel a nákladov, než platia na území ich štátov.

2. Ak hmotnosť a rozmery vozidiel alebo nákladov presahujú prípustné maximum v druhom štáte, musí sa pred vykonaním prepravy získať osobitné povolenie príslušného orgánu v tomto štáte.

Článok 11
Kontrola dokladov

Povolenie a iné doklady vyžadované v súlade s touto Dohodou budú uložené vo vozidlách, ktorých sa týkajú, a budú predložené na požiadanie príslušných kontrolných orgánov.

Článok 12
Finančné ustanovenia

1. Vozidlá, ktoré sú evidované a spoplatnené v jednom štáte a sú dočasne dovezené do druhého štátu v súlade s podmienkami tejto Dohody, sú oslobodené od daní a poplatkov vyberaných z

dovozu, prevádzky a vlastníctva vozidiel, dopravných úkonov v druhom štáte, ako aj od správnych poplatkov tohto štátu za poskytnutie povolenia v rámci kontingentu.

2. Oslobodenia uvedené v odseku 1 tohto článku sa nevzťahujú na

   a) poplatky vzťahujúce sa v rovnakom rozsahu na národné a zahraničné vozidlá za použitie úseku ciest, mostov, tunelov alebo trajektov,

   b) poplatky vyvolané v súvislosti s dopravou prevádzkovanou na povolenie podľa článku 10.

3. Pohonné látky obsiahnuté v štandardných palivových nádržiach vozidla budú oslobodené od daní, dávok a colných poplatkov.

4. Náhradné dielce dovezené dočasne do druhého štátu, ktoré sú určené na opravu už dovezeného vozidla, sú oslobodené od ciel a iných dovozných daní a poplatkov. Vymenené dielce sa musia vyviezť späť alebo zničiť pod dozorom príslušných colných orgánov druhej krajiny.

Článok 13

Oprava poškodených vozidiel

Obe zmluvné strany podľa svojich možností poskytnú pomoc pri oprave vozidiel poškodených na území druhej zmluvnej strany za poplatok ustanovený podľa rozsahu poškodenia a cien platných v tom čase.

Finančné vyrovnanie tejto pomoci sa bude vykonávať v rámci ročného Protokolu o výmene tovaru a neobchodných platbách medzi ČSFR a AĽSR.

Článok 14

Porušenie

1. Ak sa dopravca jednej zmluvnej strany dopustí na území druhého štátu porušenia ustanovení tejto Dohody, príslušné orgány tejto zmluvnej strany budú o nich informovať príslušné orgány druhej zmluvnej strany.

2. V prípade porušení uvedených v odseku 1 tohto článku príslušné orgány zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu, môžu požiadať príslušné orgány druhej zmluvnej strany, aby

   a) dali výstrahu dopravcovi spolu s oznámením, že v prípade opakovania sa mu zruší čiastočne alebo úplne možnosť vykonávania prepráv na území druhého štátu,

   b) zrušili dočasne, čiastočne alebo úplne právo dopravcu vykonávať prepravy na území druhého štátu.

3. Orgán, ktorý urobil také opatrenie, informuje o ňom príslušný orgán druhej zmluvnej strany.

Článok 15

Zmiešaná komisia

Predstavitelia príslušných orgánov oboch zmluvných strán zriadia Zmiešanú komisiu na vykonávanie tejto Dohody. Zmiešaná komisia sa zíde na žiadosť príslušného orgánu jednej zmluvnej strany.

Článok 16

Protokol

1. Príslušné orgány zmluvných strán určia spôsob vykonávania tejto Dohody v Protokole podpísanom súčasne s Dohodou.

2. Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 15 je oprávnená meniť tento Protokol.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu.

2. Dohoda zostáva v platnosti na obdobie jedného roka po nadobudnutí jej platnosti. Potom zostáva v platnosti z roka na rok, pokiaľ jej platnosť neukončí niektorá zo zmluvných strán písomnou výpoveďou druhej zmluvnej strane so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Prahe 7. januára 1991 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a albánskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Štefan Nemeš v. r.

Za vládu Albánskej ľudovej socialistickej republiky:

Ferdinand Tako v. r.

PROTOKOL dojednaný podľa článku 16 Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave

Na vykonávanie Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej v Prahe 7. januára 1991, sa dohodlo:

K článku 3

1. Na účely tejto Dohody sú príslušnými orgánmi:
   a) v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike Federálne ministerstvo dopravy,
   b) v Albánskej ľudovej socialistickej republike Ministerstvo dopravy alebo iné orgány ustanovené týmto protokolom.

K článku 4

2. Povolenia sa môžu vydať s platnosťou pre jednu alebo viac jázd tam a späť.
3. Obmedzenia použitia povolenia sa vyznačia na povoleniach.

K článku 6

4. Príslušné orgány na vykonávanie článku 6 sú v

   ČSFR – Ministerstvo vnútra Českej republiky a Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

   AĽSR – Transshqip Tirana

K článku 8

5. Povolenia nad dohodnutý kontingent sa môžu vydať proti zaplateniu poplatku v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a predpismi zmluvných strán.

K článku 10

6. Príslušnými orgánmi na účely tohto článku sú
   a) v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike príslušné republikové orgány štátnej správy, ktoré sa určia dodatočne.
   Žiadosti o vydanie osobitného povolenia sa predkladajú mesiac vopred Združeniu ČESMAD.
   b) v Albánskej ľudovej socialistickej republike Ministerstvo dopravy.
   Žiadosti o vydanie povolenia sa predkladajú mesiac vopred.
7. Žiadosti o vydanie osobitného povolenia budú obsahovať:
   a) meno a adresu dopravcu,
   b) typ a štátnu poznávaciu značku vozidla,
   c) počet náprav a ich rázvor,
   d) okamžitú celkovú hmotnosť vozidla,
   e) rozmery a hmotnosť vozidla,
   f) druh nákladu, jeho rozmery a hmotnosť,
   g) náčrt vozidla s nákladom v prípade potreby,
   h) podiel okamžitej celkovej hmotnosti vozidla na jednotlivé nápravy,
   i) trasu jazdy vozidla.

K článku 12

8. Štandardnými palivovými nádržami sa rozumejú nádrže natrvalo zabudované výrobcom všetkých motorových vozidiel toho istého typu ako dotyčné vozidlo, ktoré sú prispôsobené na priamy odber paliva tak na účely pohonu vozidla, ako aj prípadne na prevádzku chladiaceho alebo vykurovacieho systému.

K článku 17

9. Tento Protokol je platný po dobu platnosti Dohody.

10. Platnosť Protokolu sa môže ukončiť výpoveďou za podmienok uvedených v článku 17 Dohody.

Dané v Prahe 7. januára 1991 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a albánskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za česko-slovenskú stranu:

Štefan Nemeš v. r.

Za albánsku stranu:

Ferdinand Tako v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.